

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 28 февраля 2019 года

Присутствовали: Габов С.И., Козлова Е.В., Мамонтова С.Ф., Федина М.С.,
Чуяшкова М.В., Цыпанов Е.А.

Повестка заседания:

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики. Рассмотрение материалов (приложения В) (выступающий – Федина М.С.).

Решили:

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №1.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Роч вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми вуджӧдӧм
В			
вкладыш	содтӧд	вкладыш трудовой книжки	уджнебӧгӧ содтӧд
владение	киын кутӧм	временное владение	кад кежлӧ киын кутӧм
власть	власьт	государственная власть + система исполнительной власти	канму власьт +олӧмӧ пӧртысь власьт тэчас
включить	пыртны	включить в перечень	пыртны лыддьӧгӧ
вменённый	виччысяна +чайтана	вменённый доход	виччысяна чӧжӧс +чайтана чӧжӧс
внебюджетный	сьӧмкудйӧ пырттӧм +сьӧмкудйысь ӧтдор	внебюджетный фонд +внебюджетные государственные фонды +внебюджетное финансирование	сьӧмкудйӧ пырттӧм фонд +сьӧмкудйысь ӧтдор канму фондъяс +сьӧмкудйысь ӧтдор сьӧмӧн могмӧдӧм + сьӧмкудйысь ӧтдор сьӧммӧдӧм
внешнеэкономическ	ортсы экономической	внешнеэкономические связи	ортсы экономической йитӧдьяс

ий			
внеочередной	<p>чередтөм</p> <p>+водзвыв урчиттөм</p>	<p>внеочередные выборы</p> <p>+внеочередное заседание</p>	<p>чередтөм бөрйысьөмьяс</p> <p>+чередтөм заседание</p> <p>+водзвыв урчиттөм заседание</p>
внутренний	<p>пытшкөс</p> <p>+ пытшкөсса</p>	<p>внутренний туризм</p> <p>+внутренний рынок</p> <p>+внутренние водные пути</p>	<p>пытшкөс туризм</p> <p>+пытшкөс(са) рынок</p> <p>+пытшкөс(са) ва туйяс</p>
внутримуниципальный	<p>муниципалитетпытшса</p> <p>+муниципалет</p> <p>пытшкын</p>	внутримуниципальная перевозка	<p>муниципалитетпытшса нуөм-вайөм</p> <p>+муниципалет пытшкын нуөм-вайөм</p>
водный	<p>ва</p> <p>+васа</p>	<p>водные биологические ресурсы</p> <p>+водный транспорт</p> <p>+водный объект</p> <p>+водное законодательство</p> <p>+водное управление</p> <p>+водное сообщение</p> <p>+водные границы</p> <p>+водный путь</p>	<p>васа биологическөй озырлун</p> <p>+ва транспорт</p> <p>+ва объект</p> <p>+ва оланпастэчас</p> <p>+ва веськөдланін</p> <p>+ва туй йитөд</p> <p>+ва вежтас</p> <p>+ва туй</p>

водовозный	ва ваялан	водовозная техника	ва ваялан техника
водоём	ю-ты	водоём – источник водоснабжения	ю-ты – ва босьтанін
водоисточник	өшмөс	подъезд к водоисточнику	өшмөс дорө туй
водоотведение	ва петкөдөм	система водоотведения	ва петкөдан система
водоснабжение	ваон могмөдөм	горячее водоснабжение	пось ваон могмөдөм
водяной	ва кодь + ва	водяной знак	ва кодь пас +ва пас
возбудить	панны	возбудить производство по делу	делө панны
возврат	бергөдөм +косөдөм +водзөсөн <i>контексту/</i>	возврат документов +на возвратной основе	документьяс бергөдөм + документьяс косөдөм +водзөсөн
возглавляемый	веськөдлана + юрнуөдана		
возглавлять	веськөдлыны +юрнуөдны	возглавлять администрацию	местную меставывса администрацияөн меставывса +юрнуөдны

			администрацияӧн
воздействие	тӧдчӧм	регулирующее воздействие	регулируйтгысь тӧдчӧм
воздух	сынӧд	система кондиционирования воздуха	сынӧд кондиционируйтан система +сынӧд вежан система
воздушный	сынӧд	воздушный транспорт	сынӧд транспорт
возлагаемый	сувтӧдӧм +пуктан	торжественно клянусь добросовестно выполнять возлагаемые на меня высокие обязанности Главы Республики Коми +возлагаемые задачи +возлагаемые к памятнику цветы	кыпыда кӧсйыся кывкутӧмӧн пӧртны олӧмӧ ме водзӧ сувтӧдӧм Коми Республикаса Юралысьлысь тӧдчана могъяс +сувтӧдӧм могъяс +памятник дорӧ пуктан дзоридз
возлагать, возложить	сетны +сувтӧдны + пуктыны	возлагать функции + возложить цветы	сетны уджмогъяссӧ +сувтӧдны уджмогъяс + пуктыны дзоридз
возложенный	сувтӧдӧм +пуктӧм	возложенные на него обязанности +возложенные к памятнику цветы	сы водзын сувтӧдӧм могъяс +памятник дорӧ пуктӧм дзоридз
возмещение	вештысьӧм +бергӧдӧм	возмещение ущерба +возмещение расходов	вештысьӧм +рӧскод бергӧдӧм

	+мынтӧм +босьтны вештысьӧм	+возмещение убытков +возмещение государством вреда	+убытка мынтӧм +босьтны канмусянь вештысьӧм лӅкторсьыс
возможность	позянлун	равные возможности +лица с ограниченными возможностями	ӧткодь позянлунъяс +тырвыйӧ вермытӧм йӧз
возможный	позяна +вермана	возможное использование	вӧдитчыны позяна +вӧдитчыны вермана
вознаграждение	ошкӧм	денежное вознаграждение +единовременное денежное вознаграждение	сьӧмӧн ошкӧм +ошкансьӧм +ӧтпырысь сьӧмӧн ошкӧм
возразить	сувтны паньд +шуны паньд +вензьыны +венӧ пырны	возразить против указанного предложения	сувтны индӧм вӧйӧмыслы паньд
возрождение	кыпӧдӧм-сӧвмӧдӧм +ловзьӧдӧм	программа возрождения республики +возрождение традиций	республика кыпӧдан-сӧвмӧдан уджтас +традицияс ловзьӧдӧм

возражение	паныд видзёдлас +паныд кыв +паныд шуом	представить возражение	сетны паныд видзёдлас +паныд кыв шуны +паныд шуны
воин	воин +тышморт	памятник интернационалистам	интернационалист-воинъяслы памятник +интернационалист-тышйозлы казьтылан мыгөр
война	война +тыш	ветеран войны +Великая Отечественная война	войнаса ветеран +Айму вöсна Ыджыд тыш
вооружённый	өружиеа + өружиеөн	вооружённый человек +вооруженный конфликт	өружиеа морт +өружиеөн тыш
вопрос	юалом + ног +мог	вопрос местного значения +решает вопросы административно-территориального устройства +по решению вопросов местного значения	меставывса тödчанлуна юалом +видлалö-вежлалö административной да мутас тэчасног +меставывса тödчанлуна могъяс видлалом вылö
воскотопка	сись сывдантор	приобрести воскотопку для медицинского учреждения	нйöбны медицина учреждениеö сись сывдантор

воспитание	быдтём-сөвмөдөм	военно-патриотическое воспитание	военно-патриотическөя быдтём-сөвмөдөм
воспитанник	быдтас	воспитанник с задержкой психического развития +воспитанник с ограниченными возможностями здоровья	надзөн сөвман вежөра быдтас +дзоньвидзалун боксянь тырвыйö вермытём быдтас
воспитатель	воспитатель +кагульнича	воспитатель детского сада +воспитатель знакомит малышей с историей города	детсадйын воспитатель +кагульнича төдмөдө челядьöс карлөн историяөн
воспитательный	воспитайтан	воспитательная работа +воспитательная колония +воспитательное учреждение +воспитательная мера	воспитайтан удж +воспитайтан колония +воспитайтан учреждение +воспитайтан мера
воспитать	быдтыны	воспитать ребёнка	быдтыны кагаöс